Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy Joab zadął w róg i wojsko zawróciło z pogoni za Izraelem – bo Joab wstrzymał wojsko. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Joab zadął w róg i wstrzymał wojsko. Przestali ścigać Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Joab zadął w trąbę i lud wrócił z pogoni za Izraelem, bo Joab zatrzymał lud. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtem zatrąbił Joab w trąbę, i wrócił się lud z pogoni za Izraelem; bo Joab zatrzymał lud. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zatrąbił Joab w trąbę, i zatrzymał lud, żeby nie gonił uciekającego ludu Izraelskiego, chcąc sfolgować mnóstwu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joab zagrał na rogu, wojsko się wstrzymało od pościgu za Izraelem, bo Joab je powstrzymał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Joab zadął w trąbę i wojsko zawróciło z pogoni za Izraelem, gdyż Joab je wstrzymał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Joab zadął wtedy w róg i wojsko przestało ścigać Izraela, gdyż Joab wycofał lud. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W końcu Joab zagrał na rogu i wojsko przestało ścigać Izraelitów, gdyż Joab je powstrzymał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Joab kazał zadąć w róg i lud zaprzestał pogoni za Izraelem, bo Joab chciał zaoszczędzić ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І затрубів Йоав в ріг, і нарід повернувся, щоб не гнатися за Ізраїлем, бо Йоав пощадив нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Po czym Joab kazał uderzyć w trąbę, więc lud wrócił z pościgu za Israelem, gdyż Joab zatrzymał lud. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Joab zadął w róg, żeby lud wrócił z pościgu za Izraelem; Joab bowiem powstrzymał lud. |